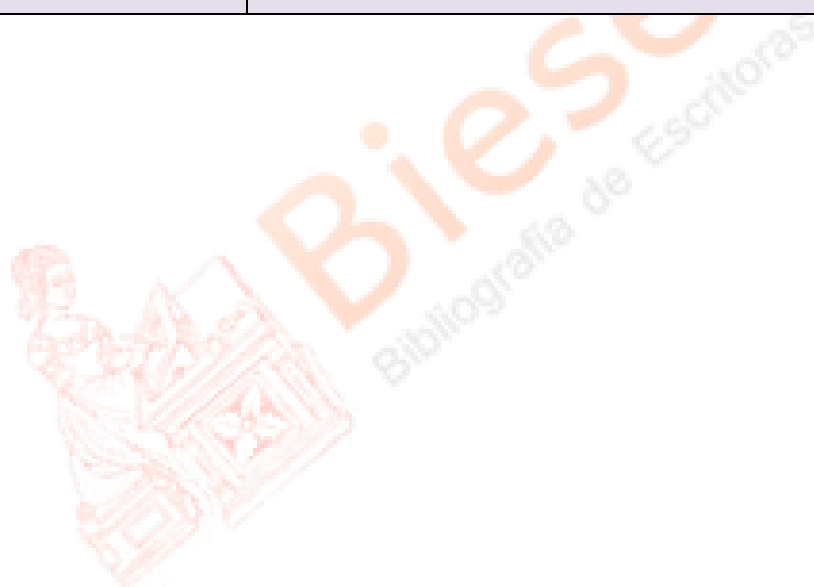
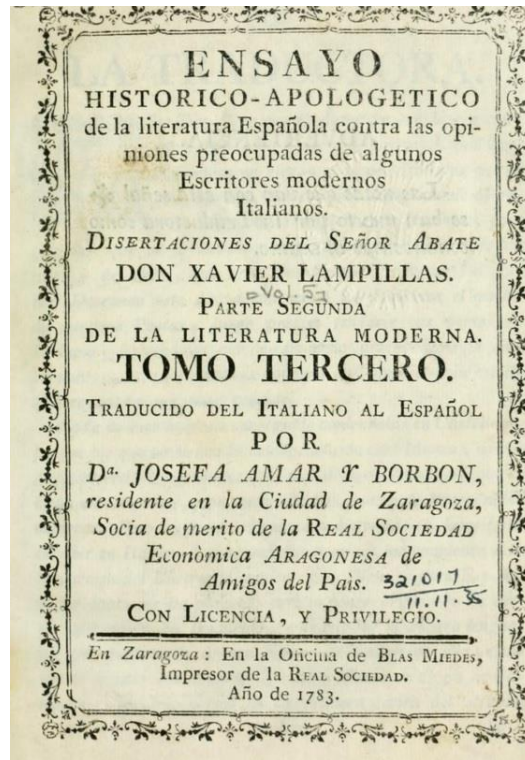


| | |
|-----------------------------|---|
| AUTORA | Amar y Borbón, Josefa (trad.) |
| TÍTULO | <i>Ensayo histórico-apologético de la literatura española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos. Disertaciones del señor abate don Javier Lampillas. Parte segunda: de la literatura moderna. Tomo III.</i> |
| DATOS BIBLIOGRÁFICOS | Zaragoza: Blas Miedes, 1783; 304 pp. |
| EJEMPLAR | Madrid, Biblioteca Nacional de España, 3/64553 v.5. (texto completo) |
| NOTAS | <p>La obra original es <i>Saggio storico-apologetico della litteratura spagnuola</i>, redactada por el abate Francisco Javier Lampillas e impresa en Génova entre 1778 y 1781. La traducción al castellano de doña Josefa Amar y Borbón consta, como el original, de seis volúmenes de texto y uno de índices, y se publicó por primera vez en Zaragoza en 1782, y por segunda en Madrid en 1789.</p> <p>El tomo III contiene un prólogo de la traductora en el que explica las razones de su traducción al español de la obra del abate Lampillas.</p> |
| RESPONSABLE | Helena Establier Pérez |



PORTADA DEL EJEMPLAR



[p. 1]

Ensayo histórico-apologético de la literatura española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores modernos italianos.

Disertaciones del señor abate don Javier Lampillas.

Parte segunda. De la literatura moderna.

Tomo tercero.

Traducido del italiano al español por doña Josefa Amar y Borbón, residente en la ciudad de Zaragoza, socia de mérito de la Real Sociedad aragonesa de amigos del país.

Con licencia y privilegio.

En Zaragoza: en la oficina de Blas Miedes, impresor de la Real Sociedad, año de 1783.

[p. 2]

Advertencia

Las notas que van con esta señal [pequeña cruz] se han puesto por la traductora como conducentes al asunto.

[p. 3] **La traductora.**

Este tomo, en que el autor ha tenido por conveniente dar un ensayo de poesías españolas, traducidas en elegantes versos italianos por el ab. Masdeu, hubiera sido desagradable al público copiándolas en el idioma italiano; porque los que no lo entienden no pueden hacer el cotejo de unas y de otras, que es el fin que se ha propuesto el autor. Deseando este dar a conocer a los italianos el mérito de nuestros poetas, juzgo preciso traducir sus versos en italiano, haciéndoles ver de este modo la delicadeza de pensamientos, la propiedad de afectos, y amenidad de estilo que reina en nuestras poesías.

Nada de esto hubiera conseguido poniéndolas en castellano, porque los que no tienen la inteligencia de este idioma, no podían advertir los primores que se hallan en los versos que se citan en este tomo, y en otros infinitos, que sería interminable nombrar. Pero las justas razones que ha tenido el autor para escribir en italiano, aun nuestras poesías, no convienen a la traducción del ensayo histórico, etc. Esta es para España; y por tanto me ha parecido preciso poner originales los versos que aquel ha traducido, y trasladar a nuestra lengua los que pertenecen a otra y no se hallan en ella; como son el soneto que compuso Torcuato Tasso en elogio de Camoens, los seis versos de la primera sátira del Ariosto, [p. 4] los otros seis de Caporali, el soneto de don Juan Bautista Conti sobre la muerte de Garcilaso a presencia de Carlos V, las estancias de Testi, el soneto de don Jerónimo de Avendaño en alabanza de don Juan de Jáuregui, el soneto compuesto por Lampillas en elogio del que le tradujo los versos, y los dos sonetos, 19 y 81, de la primera centuria de Camoens. Estas son las poesías nuevamente traducidas, para lo cual me he valido de un paisano y amigo que no me permite publicar su nombre, pero cuya inteligencia se hace bien notoria con solo leer estas traducciones.

El abate Lampillas pensó, según manifiesta, imprimir las poesías castellanas enfrente de la traducción italiana, para que se pudiese mejor hacer el cotejo, pero le apartó de esta idea el prudente reparo de que sería formar un crecido volumen. Esta misma consideración me ha movido a no poner más que los versos castellanos. Los que entienden el italiano podrán hacer el paralelo con el original, y para los que no lo saben era inútil este trabajo. No ha sido poco el que he puesto para encontrar varias poesías de estas, pero lo daré por bien empleado si el público recibiere tan benignamente este tomo como los demás.